



Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого»



Е.В. Горопова  
19 декабря 2016 г.

**ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

**(Порядок проведения государственной итоговой аттестации**

**и оценка качества подготовки выпускников)**

**по направлению подготовки**

**45.03.02 ЛИНГВИСТИКА**

**Квалификация выпускника**

*Бакалавр*



## Содержание

- 1 Общие положения
- 2 Формы государственной итоговой аттестации
  - 2.1 Перечень государственных итоговых аттестационных испытаний
  - 2.2 Перечень документов, необходимых для организации работы государственной экзаменационной комиссии
  - 2.3 Процедура проведения государственных аттестационных испытаний
  - 2.4 Требования к результатам освоения ОП
- 3 Порядок подготовки государственной итоговой аттестации
  - 3.1 Требования к государственному экзамену и ВКР
  - 3.2 Порядок определения тем ВКР
  - 3.3 Разработка плана ВКР и составление графика ее выполнения
  - 3.4 Состав и структура государственной итоговой аттестации
    - 3.4.1 Состав и структура государственного экзамена
    - 3.4.2 Состав и структура ВКР, методические рекомендации по написанию разделов
  - 3.5 Оформление работы, требования к оформлению
  - 3.6 Обязанности и ответственность руководителя ВКР
  - 3.7 Процедура подготовки к защите ВКР
- 4 Оценка качества подготовки выпускников
  - 4.1 Фонд оценочных средств
  - 4.2 Критерии оценки результатов государственного экзамена
  - 4.3 Критерии оценки выпускной квалификационной работы
  - 4.4 Критерии оценки соответствия уровня подготовки выпускника требованиям ФГОС на этапе защиты ВКР
  - 4.5 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов освоения образовательной программы
  - 4.6 Порядок обновления ФОС
- 5 Особые условия проведения итоговой аттестации для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями
- 6 Условия и порядок подачи и рассмотрения апелляций
- 7 Приложения



## 1 Общие положения

1.1 Программа государственной итоговой аттестации (Порядок проведения государственной итоговой аттестации и оценка качества подготовки выпускников) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика является составной частью образовательной программы и включает в себя требования к выпускной квалификационной работе, порядок ее выполнения, критерии оценки результатов выполнения и защиты ВКР, а также порядок подготовки к государственному экзамену. Кроме того, настоящий порядок устанавливает процедуру организации и проведения итоговой (государственной итоговой) аттестации по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика вне зависимости от форм получения образования.

При проведении государственных аттестационных испытаний НовГУ вправе применять электронное обучение, дистанционные образовательные технологии (если иное не предусмотрено федеральными государственными образовательными стандартами). Особенности проведения государственных аттестационных испытаний с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий определяются регламентом, утвержденным приказом ректора. При проведении государственных аттестационных испытаний с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий НовГУ обеспечивает идентификацию личности обучающихся и контроль соблюдения требований, установленных регламентом.

Программа ГИА разрабатывается в соответствии с требованиями пункта 4.1 Положение НовГУ «О государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры».

1.2 Нормативно-правовую базу разработки данного Порядка составляют законы и документы:

- Федеральный закон Российской Федерации «Об образовании в Российской Федерации» (№273-ФЗ);
- Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки бакалавров 45.03.02 Лингвистика, утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от «07» августа 2014г. №940;
- Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ МОН РФ № 301 от 05.04.2017 г.);



• Приказ Минобрнауки России от 29 июня 2015 г. №636 «Об утверждении Порядка проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры»;

• Приказ Минобрнауки России № 86 от 09.02.2016 г. «О внесении изменений в Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 29 июня 2015 г. № 636»;

• Приказ Минобрнауки России № 502 от 28.04.2016 г. «О внесении изменений в Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 29 июня 2015 г. № 636»;

• Приказ Министерства науки и высшего образования Российской Федерации № 490 от 27.03.2020 «О внесении изменений в некоторые приказы Министерства образования и науки Российской Федерации, касающиеся проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования»;

• Нормативно-методические документы Минобрнауки России;

• Методические рекомендации по определению структуры и содержания государственных аттестационных испытаний (письмо Минобрнауки России №14-55-359 ин/15 от 18.05.02 в части не противоречащей действующему законодательству);

• Методика создания оценочных средств для итоговой государственной аттестации выпускников вузов (письмо Минобрнауки России № 14-55-353 ин/15 от 16.05.02 в части не противоречащей действующему законодательству);

• Устав НовГУ;

• Положение НовГУ «Об организации и осуществлении образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры»;

• Положение НовГУ «Об образовательных программах высшего образования – программах бакалавриата, программах специалитета, программах магистратуры»;

• Положение НовГУ «О фонде оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации студентов и итоговой аттестации выпускников»;



- Положение НовГУ «О государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры»;
- СТО 1.701-2010 Текстовые документы. Общие требования к построению и оформлению.

1.3 Целью итоговой (государственной итоговой) аттестации является установление уровня подготовки выпускника, осваивающего данную образовательную программу, к выполнению профессиональных задач и соответствия его подготовки требованиям федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от «07» августа 2014 г. №940 и зарегистрированного в Минюсте России 25.08.2014 N 33786.

1.4 Для оценки достижения планируемых результатов освоения образовательной программы используется фонд оценочных средств для итоговой (государственной итоговой) аттестации выпускников.

1.5 Фонд оценочных средств является составной частью данного документа и представляет собой комплект методических материалов, разработанных в соответствии с Положением НовГУ «О фонде оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации студентов и итоговой аттестации выпускников».

1.6 Настоящий порядок регламентирует цели, ожидаемые результаты обучения, критерии оценки соответствия уровня подготовки выпускника требованиям ФГОС ВО, определяет совокупность требований к подготовке, процедуре и порядку проведения государственной итоговой аттестации.

1.7 Основными пользователями документа являются: руководство, профессорско-преподавательский состав и студенты НовГУ; государственные экзаменационные комиссии; объединения специалистов и работодателей в соответствующей сфере профессиональной деятельности; уполномоченные государственные органы исполнительной власти, осуществляющие аккредитацию и контроль качества в системе высшего образования.

## **2 Формы государственной итоговой аттестации**

### **2.1 Перечень государственных итоговых аттестационных испытаний**

Образовательная программа (ОП) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, согласованная с основными работодателями, принятая на заседании Ученого совета НовГУ, утвержденная проректором по учебной работе НовГУ 28 апреля 2015 года, в блоке «Государственная итоговая аттестация» регламентирует подготовку к сдаче и сдачу государственного экзамена, подготовку к защите и защиту выпускной квалификационной работы.



Объем ГИА в соответствии с образовательной программой составляет 9 зачетных единиц.

## **2.2 Перечень документов, необходимых для организации работы государственной экзаменационной комиссии**

После завершения студентами теоретического обучения по образовательной программе выпускающая кафедра готовит и передает в соответствующие службы документы, регламентированные пунктом 4.2 Положения НовГУ «О государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры».

## **2.3 Процедура проведения государственных аттестационных испытаний**

2.3.1 Процедура проведения государственных аттестационных испытаний регламентирована локальным нормативным актом НовГУ – Положением «О государственной итоговой аттестации по программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры».

2.3.2 Государственный экзамен проводится в срок в соответствии с графиком учебного процесса и предшествует защите ВКР. Государственный экзамен состоит из двух частей: практика перевода (первый иностранный язык) и практика перевода (второй иностранный язык). Каждая часть государственного экзамена состоит из двух этапов: первый этап - письменный перевод, второй этап – устный последовательный перевод. Первый этап каждой части экзамена представляет собой письменный перевод с иностранного языка на русский язык аутентичного текста. Время для выполнения работы - 90 минут. Перевод выполняется на компьютере в специально оборудованном компьютерном классе. Студентам разрешается использовать любые электронные словари, а также иные справочные материалы, что максимально приближает условия выполнения перевода к реальной профессиональной деятельности. За первый этап выставляется оценка, которая суммируется с оценкой, полученной на втором этапе. Независимо от оценки, полученной за первый этап экзамена, студент допускается к прохождению второго этапа экзамена.

Второй этап каждой части экзамена проводится устно по экзаменационным билетам в присутствии членов государственной экзаменационной комиссии.

2.3.3 Защита ВКР проводится в сроки в соответствии с графиком учебного процесса и является заключительным этапом итоговой аттестации.

Не позднее чем за 2 календарных дня до дня защиты студент представляет секретарю ГЭК:

- выпускную квалификационную работу;



- копию ВКР на электронном носителе (в форматах Word и PDF);
- отзыв руководителя на выпускную квалификационную работу с отметкой о проверке работы в ИС «Антиплагиат»;
- в ГЭК могут быть представлены и другие материалы, характеризующие научную и практическую ценность работы (печатные статьи, документы о практическом использовании результатов работы, и т.д.).

Компьютерный вариант презентации результатов проведенного исследования выполняется средствами программы Power Point.

При необходимости каждому члену ГЭК студентом предоставляется раздаточный материал.

2.3.4 Защита ВКР осуществляется в следующем порядке:

- секретарь ГЭК представляет студента и объявляет тему работы;
- доклад автора работы, продолжительность которого составляет 10 – 15 мин в зависимости от регламента работы ГЭК;
- ответы на вопросы;
- заслушивание отзыва руководителя;
- ответы студента на замечания руководителя ВКР.

Общая продолжительность защиты одной выпускной квалификационной работы – не более 30 минут.

2.3.4 Лицо, не прошедшее государственную итоговую аттестацию, может повторно пройти государственную итоговую аттестацию не ранее чем через 10 месяцев и не позднее чем через пять лет после срока проведения государственной итоговой аттестации, которая не пройдена обучающимся. Указанное лицо может повторно пройти государственную итоговую аттестацию не более двух раз.

## 2.4 Требования к результатам освоения ОП

2.4.1 Основной целью образовательной программы является подготовленность выпускника к профессиональной деятельности, практическая и теоретическая составляющие которой определяются в ходе аттестационных испытаний в соответствии с компетентностной моделью выпускника по реализуемому профилю подготовки данной ОП – «Перевод и переводоведение».

2.4.2 Показатели и критерии оценивания каждой компетенции соответствуют шкале, регламентированной паспортом соответствующей компетенции с учетом уровня ее освоения для выбранного вида профессиональной деятельности ([Приложение к образовательной программе](#)) – переводческой.

## 3 Порядок подготовки государственной итоговой аттестации



### 3.1 Требования к государственному экзамену и ВКР

Полный состав требований к выпускнику в соответствии с компетентностной моделью по реализуемому профилю подготовки данной ОП определяет основные цели государственного экзамена и ВКР:

- при выполнении ВКР обучающиеся должны показать свою способность и умение самостоятельно решать на современном уровне задачи своей профессиональной деятельности в соответствии с заявленными в образовательной программе компетенциями;

- профессионально излагать специальную информацию;

- научно аргументировать и защищать свою точку зрения, опираясь на полученные углубленные знания, умения и сформированные компетенции.

В ходе государственного экзамена необходимо установить уровень готовности выпускника решать следующие профессиональные задачи:

- осуществлять письменный перевод с иностранного языка на русский текстов информационно-публицистического характера;

- осуществлять устный последовательный перевод с иностранного языка на русский выступлений на иностранном языке;

- осуществлять устный последовательный перевод с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный в режиме переговоров, интервью, беседы и т.д.

Требования обязательной реализации студентом в ВКР профессиональных компетенций соотносятся с переводческой деятельностью выпускника.

Во время сдачи государственного экзамена, при выполнении выпускной квалификационной работы и ее защите выпускник должен продемонстрировать результат обладания следующими компетенциями:

#### **общекультурных компетенций (ОК):**

- способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

- способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

- владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

- готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести



ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);

- способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);
- владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);
- владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);
- способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-9);
- способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-10);
- готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);
- способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).

**общефессиональных компетенций (ОПК):**

- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);
- способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);
- владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);



- владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);
- владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);
- владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);
- способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);
- владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);
- готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);
- владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);
- способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);
- способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);
- владением основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);
- способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15);
- владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);
- способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17);
- способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками



экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-18);

- владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19);
- способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20).

#### **профессиональных компетенций (ПК):**

- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
- способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);
- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);
- владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);
- владением этикой устного перевода (ПК-14);
- владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).

Выпускная квалификационная работа представляет собой законченную самостоятельную работу студента, содержащую решение какой-либо задачи или анализ проблемы, имеющей практическое значение для конкретной области профессиональной деятельности (переводческой) для данного направления подготовки.

Объем ВКР устанавливается выпускающей кафедрой самостоятельно и составляет 40-50 страниц компьютерного набора (шрифт Times New Roman, размер 14 кеглей, через полтора интервала).



Тексты выпускных квалификационных работ, за исключением текстов выпускных квалификационных работ, содержащих сведения, составляющие государственную тайну, размещаются выпускающей кафедрой в электронно-библиотечной системе университета.

Руководитель ВКР проводит проверку работы на объем заимствования, выявление неправомерных заимствований.

Выпускная квалификационная работа может быть допущена до защиты, если уровень оригинальности составляет не менее 70 процентов.

### 3.2 Порядок определения тем ВКР

Тематика (направленность) ВКР соответствует видам и задачам профессиональной деятельности выпускников в соответствии с образовательным стандартом, отражает требования профессионального стандарта к квалификации работника, позволяющей ему выполнять свои профессиональные обязанности. Тематика ВКР разрабатывается выпускающей кафедрой, дополняется (при необходимости) по мере вступления в действие новых профессиональных стандартов и утверждается на заседании кафедры (Приложение А).

Перечень тем ВКР, предлагаемых обучающимся в соответствии с тематикой, ежегодно утверждается распорядительным актом и доводится до сведения обучающихся не позднее чем за 6 месяцев до даты начала государственной итоговой аттестации.

Студентам предоставляется право выбора темы выпускной квалификационной работы вплоть до предложения (по письменному заявлению) своей темы с обоснованием целесообразности ее разработки для практического применения в переводческой области профессиональной деятельности или на конкретном объекте профессиональной деятельности.

После выбора темы студент подает заявление на имя заведующего кафедрой с просьбой разрешить ее написание. При положительном решении вопроса о согласовании темы с предполагаемым руководителем производится закрепление темы за студентом в общеустановленные сроки выбора и закрепления тем.

По представлению заведующего кафедрой темы ВКР утверждаются приказом ректора персонально для каждого студента с указанием руководителя (при необходимости и консультанта) и изменению не подлежат (в исключительных случаях, изменение к приказу).

После утверждения темы студент получает задание на выполнение работы, подписанное руководителем и утвержденное заведующим кафедрой (Приложение Б), в котором сформулированы цели и задачи, отражающие в максимально возможной степени формулировки требований к



профессиональной подготовленности выпускника в соответствии с заявленными в образовательной программе компетенциями.

### **3.3 Разработка плана ВКР и составление графика ее выполнения**

План ВКР отражает направленность, структуру и содержание работы для достижения поставленных целей и решения задач. План разрабатывается студентом самостоятельно, возможна его корректировка и уточнение по согласованию с руководителем.

В соответствии с пунктами плана ВКР разрабатывается график выполнения работы, который является для студента документом, обязательным к исполнению. Пример оформления графика приведен в Приложении В.

### **3.4 Состав и структура государственной итоговой аттестации**

#### **3.4.1 Состав и структура государственного экзамена**

Первый этап каждой части государственного экзамена представляет собой письменный перевод с иностранного языка на русский язык аутентичного текста, целостного в фактуальном, структурном и содержательном плане, общеполитической, социально-экономической или научно-популярной тематики объемом до 1800 печатных знаков.

Второй этап каждой части государственного экзамена проводится устно по экзаменационным билетам в присутствии членов государственной экзаменационной комиссии.

В экзаменационный билет включаются следующие задания:

1. Устный перевод с листа и с предварительной подготовкой в течение 3 - 4 минут аутентичного текста, целостного в фактуальном и структурно-содержательном плане, общеполитической, социально-экономической или научно-популярной тематики объемом до 1000 печатных знаков с иностранного языка на русский.
2. Последовательный двусторонний перевод беседы/интервью общим звучанием до 5 минут.
3. Последовательный перевод аутентичной аудиозаписи продолжительностью звучания до 60 секунд с иностранного языка на русский.

Образец экзаменационного билета содержится в приложении Г.

#### **3.4.2 Состав и структура ВКР, методические рекомендации по написанию разделов**

Структура и содержание ВКР определяются:

- видом профессиональной деятельности – переводческой;
- утвержденной темой;



- сформулированными задачами, необходимыми для достижения поставленной цели при раскрытии темы.

ВКР состоит из двух частей: теоретической и практической.

Стандартная структура теоретической части:

- *Введение*: объект и предмет исследования, актуальность, новизна, теоретическая и практическая значимость, материал и методы исследования, положения, которые выносятся на защиту, структура бакалаврской работы.
- *1 глава*: Краткий обзор работ по выбранной теме, определение понятийно-категориального аппарата, уточнение научной позиции автора бакалаврской работы.
- *2 глава*: Анализ и обобщение фактов исследования (с обязательной иллюстрацией примерами из выполненного перевода). Переводческий комментарий. Результаты исследования.
- *Заключение*: Выводы по результатам исследования, рекомендации по использованию результатов исследования.

Практическая часть: оригинальный аутентичный текст объемом 18000 – 20000 символов и самостоятельно выполненный письменный перевод этого текста на русский язык.

### 3.5 Оформление работы, требования к оформлению

Работа оформляется в соответствии со стандартом организации СТО1.701-2010, который регламентирует требования к выполнению текстовых документов и распространяется на оформление учебно-методических документов, используемых в учебном процессе, и учебных документов, включая ВКР.

С текстом документа можно ознакомиться на странице научной библиотеки НовГУ по адресу <http://www.novsu.ru/dept/1114/> в разделе «Документы подразделения».

### 3.6 Обязанности и ответственность руководителя ВКР

Для подготовки ВКР обучающемуся (нескольким обучающимся, выполняющим выпускную квалификационную работу совместно) распоряжением заведующего выпускающей кафедры назначается руководитель (в дальнейшем утверждается приказом ректора, см. п. 3.1.2) из числа высококвалифицированных работников в соответствии с Положением НовГУ «О государственной итоговой аттестации по программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры» и, при необходимости, консультант. Необходимость консультантов по разделам ВКР определяется руководителем ВКР и выпускающей кафедрой. На заключительном этапе



консультант проверяет соответствующий раздел ВКР и ставит подпись на титульном листе работы.

В обязанности руководителя ВКР входит:

- руководство и помощь в постановке задач исследования, выявлении исследовательских и практических проблем, поиске подходов к их решению;
- систематический контроль по соблюдению сроков графика выполнения ВКР;
- принятие организационных решений в случае нарушения графика выполнения работы;
- проверка выполненной и оформленной работы на предмет ее соответствия требованиям к ВКР и к оформлению документации;
- проверка ВКР на предмет заимствования в установленные сроки;
- написание отзыва о работе обучающегося в период подготовки ВКР.

На первом этапе подготовки ВКР руководитель рассматривает и корректирует план работы и дает рекомендации по списку литературы.

В ходе выполнения работы руководитель может указать студенту на замеченные им в работе ошибки, на недостатки стиля, аргументации и т.д. и рекомендовать, как их лучше устранить. Но в его обязанности не входит исправление ошибок и недостатков работы.

Разработку поставленных проблем студент осуществляет самостоятельно.

Рекомендации руководителя студент может учитывать или отклонять по своему усмотрению, т.к. теоретически и методологически правильные разработка и освещение темы, а также качество содержания и оформления ВКР целиком и полностью лежат на ответственности студента.

Но студент обязан своевременно получить задание на ВКР, в соответствии с графиком информировать о ходе выполнения ВКР, консультироваться по вызывающим затруднения вопросам, в установленные сроки представить выполненную и оформленную работу для решения вопроса о допуске к защите.

После представления на кафедру выполненной и оформленной выпускной квалификационной работы руководитель подписывает работу и составляет отзыв, в котором всесторонне характеризует качество работы, отмечает ее достоинства и недостатки, обращая внимание на имеющиеся отмеченные ранее недостатки, не устраненные студентом, мотивирует возможность или нецелесообразность представления работы в ГЭК.

Основное внимание в отзыве руководитель уделяет способности студента, опираясь на полученные углубленные знания, умения и сформированные общекультурные и профессиональные компетенции, самостоятельно решать на современном уровне задачи своей профессиональной



деятельности, профессионально излагать специальную информацию, научно аргументировать и защищать свою точку зрения.

Рекомендуемая структура отзыва (Приложение Д):

- актуальность темы;
- краткая характеристика достоинств и недостатков работы;
- глубина исследования;
- практическая значимость работы;
- достоинства (недостатки) студента при выполнении ВКР (самостоятельность, ответственность, организованность, трудолюбие), способность самостоятельно решать задачи своей профессиональной деятельности, научно аргументировать и защищать свою точку зрения;
- оценка работы по 4-х балльной системе;
- допуск к защите в ГЭК.

Руководитель имеет право не допускать до защиты обучающегося, выпускная квалификационная работа которого не соответствует требованиям в части содержания и оформления.

Не менее чем за 5 календарных дней до защиты ВКР руководитель обеспечивает ознакомление обучающегося с отзывом.

### **3.7 Процедура подготовки к защите ВКР**

Во время защиты ВКР в отведенное время студент должен продемонстрировать знание темы, умение логично и четко излагать материал исследования, научно аргументировать свою точку зрения, опираясь на полученные знания, умения и сформированные компетенции. Подготовка к защите включает подготовку доклада, подготовку иллюстративного материала и подготовку раздаточного материала для членов комиссии.

При подготовке доклада к защите следует исходить из лимита времени, установленного в пункте 2.3.3 данного Порядка. Доклад должен быть четко структурирован. Рекомендуемая структура доклада:

- цель работы;
- задачи работы;
- используемые решения (примеры перевода);
- выводы по работе;
- рекомендации (предложения).

Повествование должно вестись от третьего лица.

Желательно, чтобы доклад не зачитывался с листа. При подготовке к защите необходимо отрепетировать доклад, провести хронометраж, провести публичную презентацию ВКР на кафедре.

## **4 Оценка качества подготовки выпускников**



#### 4.1 Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств по данному направлению подготовки включает в себя:

- перечень компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения образовательной программы;
- описание показателей и критериев оценивания компетенций, а также шкал оценивания – паспорта компетенций с показателями освоения и оценочной шкалой ([Приложение к образовательной программе](#));
- фонд текстов на иностранных языках для письменного перевода;
- фонд текстов на иностранных языках для устного перевода;
- аутентичные аудиозаписи;
- перечень тем выпускных квалификационных работ в соответствии с видом профессиональной деятельности (Приложение А);
- предлагаемый Порядок проведения итоговой (государственной итоговой) аттестации, определяющий процедуру оценивания результатов освоения образовательной программы (данный документ).

#### 4.2 Критерии оценки результатов государственного экзамена

При оценке **письменного перевода** экзаменационная комиссия руководствуется следующими критериями:

– *смысловое искажение* – полное искажение смысла единицы перевода, опущение существенной информации, внесение в перевод неверной информации. Смысловое искажение приравнивается к одной полной ошибке.

– *смысловая неточность* – немотивированное опущение информации, внесение в перевод лишней информации, не приводящее к искажению смысла. Смысловая неточность приравнивается к 1/3 полной ошибки.

– *грамматическая ошибка* – нарушение грамматических норм языка (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное употребление временных форм глагола, нарушение порядка слов и т. д.), не приводящее к искажению смысла. Грамматическая ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки.

– *лексическая (терминологическая) ошибка* – ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера. Лексическая (терминологическая) ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки.

– *стилистическая ошибка* – отступление от стилистических норм языка, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, нарушение характерной для данного функционального стиля частотности употребления грамматических



форм, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т. п.). Стилистическая ошибка приравнивается к 1/4 полной ошибки.

Полной ошибкой считаются: смысловое искажение, 10% непереверждённого или пропущенного текста, каждые три смысловые неточности, каждые три грамматические ошибки, каждые три лексические ошибки, каждые четыре стилистические ошибки. Оценка «отлично» выставляется при 0-1 полных ошибок, «хорошо» - 2 полных ошибки, «удовлетворительно» - 3-4 полных ошибки, «неудовлетворительно» - более 4 полных ошибок.

При оценке **перевода с листа** текста с иностранного языка на русский экзаменационная комиссия оценивает адекватность перевода, степень владения техникой перевода с листа с минимальной предварительной подготовкой, соответствие норме и узусу переводящего языка при соблюдении естественного темпа речи.

«отлично» – содержание текста передано полностью и правильно. Перевод осуществлён уверенно, в темпе нормальной речи, с соблюдением литературных норм переводящего языка. Допускается не более одной полной ошибки, кроме смысловой.

«хорошо» – содержание текста передано полностью. Перевод осуществлён уверенно, в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм переводящего языка. Допускается не более двух полных ошибок, в том числе не более одной смысловой.

«удовлетворительно» – содержание текста передано полностью. Темп перевода замедленный, отмечаются повторы и исправления. Имеет место нарушение литературных норм переводящего языка. Допускается не более четырёх полных ошибок, в том числе не более двух смысловых.

«неудовлетворительно» – перевод выполнен ниже уровня требований, установленных для оценки «удовлетворительно».

При оценке **последовательного двустороннего перевода беседы** оценивается адекватность перевода, владение техникой перевода в условиях реального времени операции, т.е. знание правил перехода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный; умение сохранить нормальный темп речи, соответствие перевода норме, узусу и ситуации общения двух сопоставляемых языков.

«отлично» – содержание вопросов и ответов передано полностью и без смысловых искажений при соблюдении норм русского и иностранного языков, без явного замедления темпа беседы и при хорошей переводческой реакции. Допускается не более одной полной ошибки, кроме смысловой.

«хорошо» – содержание вопросов и ответов передано полностью, на правильном русском и иностранном языках, темп речи при переводе не замедляется, отмечается хорошая переводческая реакция. Допускается не более двух полных ошибок.



«удовлетворительно» – передано фактуальное содержание вопросов и ответов. Переводчик испытывает определённые затруднения в передаче логики высказывания. Темп речи местами замедляется. Переводчик излишне упрощает высказывания или же необоснованно увеличивает объем нерелевантной информации на переводящем языке, прибегает к необоснованному переспросу<sup>1</sup>. Допускается не более трёх полных ошибок.

«неудовлетворительно» – перевод выполнен ниже уровня требований, установленных для оценки «удовлетворительно».

При оценке **последовательного перевода аутентичной аудиозаписи с иностранного языка на русский** оценивается общая адекватность перевода (не ниже 80% фактической информации), владение техникой последовательного перевода значительного по времени отрезка, умение правильно применять полученные навыки, сохранение стилистических особенностей оригинала, а также знание реалий при поддержании нормального темпа речи и соответствии перевода норме, узусу и коммуникативной ситуации.

«отлично» – содержание аудиозаписи передано полностью и правильно. Речь уверенная, в нормальном темпе, с соблюдением литературных норм устной речи переводящего языка. Допускается не более одной полной ошибки, кроме смысловой.

«хорошо» – содержание аудиозаписи передано полностью. Речь уверенная, в нормальном темпе, с соблюдением литературных норм устной речи переводящего языка. Допускается не более двух смысловых искажений

«удовлетворительно» – передано фактуальное содержание аудиозаписи. Переводчик испытывает определённые затруднения в передаче логики высказывания. Темп речи местами замедляется. Переводчик излишне упрощает высказывания или же необоснованно увеличивает объем нерелевантной информации на переводящем языке. Допускается не более трёх полных ошибок.

«неудовлетворительно» – перевод выполнен ниже уровня требований, установленных для оценки «удовлетворительно».

Оценки, полученные за каждый вид перевода по каждому языку, суммируются, итоговая оценка за государственный экзамен является средним арифметическим этих оценок. Если число получается дробным (3,5 или 4,5), оценка округляется в сторону увеличения. Если за одну из частей государственного экзамена, студент получает оценку «неудовлетворительно», экзамен считается несданным. Государственный экзамен проводится в два дня.

Во время государственного экзамена государственная экзаменационная комиссия проверяет сформированность общекультурных,

<sup>1</sup> Примечание: переводчику разрешается прибегать к обоснованному переспросу для уточнения того или иного вопроса (ответа). Оценка при этом не снижается.



общефессиональных и профессиональных компетенций персонально каждого выпускника, результат фиксируется в оценочном листе.

Для обеспечения единства подходов к оцениванию ответов на государственном экзамене членам ГЭК рекомендуется заполнять на каждого студента оценочный лист государственного экзамена по этапам (Приложение Е) и использовать в работе показатели и критерии оценивания сформированности компетенций приложения К.

#### 4.3 Критерии оценки выпускной квалификационной работы

Результат государственной итоговой аттестации для каждого обучающегося определяется уровнем и качеством выполненной работы, отзывом руководителя и профессиональными качествами, продемонстрированными при защите работы, а также средним баллом по приложению к диплому.

Критерии оценки ВКР формируются тремя составляющими:

- 1 постановка цели и задач исследования;
- 2 исполнение;
- 3 результаты.

Каждая из составляющих, в свою очередь, характеризуется следующими показателями:

##### ***1 постановка цели и задач исследования:***

- актуальность работы;
- обоснованность сформулированных задач исследования и плана работы в соответствии с утвержденной темой ВКР;
- инновационный подход к постановке задач исследования и к выбору путей их достижения;
- полнота сформулированных задач исследования для раскрытия темы;

##### ***2 исполнение:***

- полнота привлеченного материала, степень логической структурированности работы, взаимосвязь ее частей, умение логично вести исследование, выражать авторское мнение на проблему, научно аргументировать свою позицию;
- умение логически верно, аргументировано и ясно строить письменную речь, грамотность оформления работы;
- использование информационных технологий для получения, хранения, переработки информации и управления информацией;
- оформление работы соответствует действующему стандарту организации СТО1.701-2010;
- выпускная квалификационная работа проверена на предмет заимствования в установленные сроки;

**3 результаты:**

- в работе даны практические рекомендации по решению проблемы;
- достоверность и обоснованность выводов по проведенному исследованию, соответствие поставленным целям;
- наличие апробации результатов исследования (доклады на научном семинаре или конференции, публикации, рекомендации к внедрению и др.).

**4.4 Критерии оценки соответствия уровня подготовки выпускника требованиям ФГОС на этапе защиты работы**

На защите ВКР государственная экзаменационная комиссия проверяет сформированность общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций персонально каждого выпускника, результат фиксируется в оценочном листе.

На основании представленных материалов, доклада студента, ответов на вопросы и отзыва руководителя могут судить об уровне подготовки студента и его готовности к профессиональной деятельности.

В докладе студент должен:

- кратко охарактеризовать актуальность темы;
- четко сформулировать цель и задачи ВКР;
- кратко рассказать, что конкретно было сделано в ходе выполнения ВКР;
- использовать в докладе представленный к защите иллюстративный материал;
- четко сформулировать выводы (с оценкой результатов и степени их соответствия требованиям задания) ВКР.

Критерии оценки:

- степень структурированности и логичности доклада;
- обоснование актуальности исследуемых проблем, их практического значения;
- научная аргументация и защита своей точки зрения;
- четкие и аргументированные ответы на вопросы членов ГЭК, на замечания руководителя, свидетельствующие о способности выпускника самостоятельно решать на современном уровне задачи своей профессиональной деятельности.

Уровень сформированности компетенций является определяющим критерием оценивания результатов освоения выпускником образовательной программы.

**4.5 Методические рекомендации членам ГЭК, участвующим в процедуре защиты ВКР, структура формы оценочного листа**



Результаты защиты выпускных квалификационных работ определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно» и объявляются в дни экзаменов защиты выпускной квалификационной работы соответственно после оформления в установленном порядке протоколов заседаний государственной экзаменационной комиссии и заполнения зачетных книжек студентов.

Оценка «отлично» выставляется на выпускную квалификационную работу, которая носит исследовательский характер, имеет грамотно изложенный обзор литературы, логичное, последовательное изложение результатов исследования с соответствующими выводами и обоснованными предложениями. Работа должна иметь положительные отзывы руководителя и рецензента (при наличии). Доклад четко структурирован, логичен, полностью отражает суть работы, даны исчерпывающие ответы на вопросы членов экзаменационной комиссии.

Оценка «хорошо» выставляется на выпускную квалификационную работу, которая носит исследовательский характер, имеет грамотно изложенный обзор литературы, логичное, последовательное изложение результатов исследования с соответствующими выводами, но имеет недостаточный уровень анализа результатов. Работа должна иметь положительные отзывы руководителя и рецензента (при наличии). Доклад четко структурирован, логичен, полностью отражает суть работы, даны ответы на большинство вопросов членов экзаменационной комиссии.

Оценка «удовлетворительно» выставляется на выпускную квалификационную работу, которая носит исследовательский характер, но имеет поверхностный анализ результатов исследования, невысокий уровень теоретического обзора рассматриваемой темы, просматривается непоследовательность изложения материала, представлены необоснованные предложения и выводы. В отзывах руководителя и рецензента (при наличии) имеются особые замечания по содержанию работы. Доклад структурирован, не логичен, не полностью отражает суть работы, даны ответы на большинство вопросов членов экзаменационной комиссии.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется на выпускную квалификационную работу, которая не содержит анализа проведенных исследований, не отвечает требованиям, изложенным в методических указаниях выпускающей кафедры. В работе нет выводов или они носят декларативный характер. В отзывах руководителя и рецензента (при наличии) имеются серьезные критические замечания. При защите выпускной квалификационной работы выпускник затрудняется отвечать на поставленные вопросы по теме, при ответе допускает существенные ошибки.



Выпускная квалификационная работа вначале оценивается каждым членом комиссии согласно критериям оценки сформированности компетенций, предусмотренных образовательной программой.

Для обеспечения единства подходов к оцениванию выпускных квалификационных работ и результатов их защит членам ГЭК рекомендуется заполнять на каждого студента оценочный лист (Приложение Ж) и использовать в работе показатели и критерии оценивания сформированности компетенций данного приложения.

- Неотъемлемым элементом процедуры защиты является ее методическое обеспечение, включающее образовательную программу по данному направлению подготовки и паспорта компетенций с показателями и оценочной шкалой их сформированности ([Приложение к образовательной программе компетенций](#)).

Результаты защиты выпускной квалификационной работы являются основанием для принятия аттестационной комиссией решения о присвоении (не присвоении) квалификации.

#### **4.6 Порядок обновления ФОС**

ФОС подлежит ежегодному обновлению с учетом введения в действие новых нормативных документов Минобрнауки РФ и НовГУ, изменений требований работодателей.

Все изменения в ФОС фиксируются в документе «Лист внесения изменений и актуализации ФОС» (Приложение И).

### **5 Особые условия проведения итоговой аттестации для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями**

5.1 Для выпускников из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья государственная итоговая аттестация проводится с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких выпускников (далее - индивидуальные особенности).

5.2 Обучающийся не позднее чем за 3 месяца до начала государственной итоговой аттестации подают письменное заявление о необходимости создания для них специальных условий при проведении государственной итоговой аттестации с указанием особенностей его психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья. К заявлению прилагаются документы, подтверждающие наличие у обучающегося индивидуальных особенностей.



В заявлении обучающийся указывает на необходимость (отсутствие необходимости) присутствия ассистента на ГИА, увеличение продолжительности сдачи государственного аттестационного испытания.

5.3 Продолжительность сдачи государственного аттестационного испытания может быть увеличена в соответствии с пунктом 5.4 Положения НовГУ «О государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры»;

5.4 При проведении государственной итоговой аттестации обеспечивается соблюдение следующих общих требований:

проведение государственной итоговой аттестации для лиц с ограниченными возможностями здоровья в одной аудитории совместно с выпускниками, не имеющими ограниченных возможностей здоровья, если это не создает трудностей для выпускников при прохождении государственной итоговой аттестации;

присутствие в аудитории ассистента, оказывающего выпускникам необходимую техническую помощь с учетом их индивидуальных особенностей (занять рабочее место, передвигаться, прочесть и оформить задание, общаться с членами государственной экзаменационной комиссии);

пользование необходимыми выпускникам техническими средствами при прохождении государственной итоговой аттестации с учетом их индивидуальных особенностей;

обеспечение возможности беспрепятственного доступа выпускников в аудитории, туалетные и другие помещения, а также их пребывания в указанных помещениях.

5.5 Дополнительно при проведении государственной итоговой аттестации обеспечивается соблюдение следующих требований в зависимости от категорий выпускников с ограниченными возможностями здоровья:

а) для слепых:

задания и иные материалы для сдачи государственного аттестационного испытания оформляются рельефно-точечным шрифтом Брайля или в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением для слепых, либо зачитываются ассистентом;

письменные задания выполняются обучающимися на бумаге рельефно-точечным шрифтом Брайля или на компьютере со специализированным программным обеспечением для слепых, либо надиктовываются ассистенту;

при необходимости обучающимся предоставляется комплект письменных принадлежностей и бумага для письма рельефно-точечным шрифтом Брайля, компьютер со специализированным программным обеспечением для слепых;

б) для слабовидящих:



задания и иные материалы для сдачи государственного аттестационного испытания оформляются увеличенным шрифтом;

обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;

при необходимости обучающимся предоставляется увеличивающее устройство, допускается использование увеличивающих устройств, имеющихся у обучающихся;

в) для глухих и слабослышащих, с тяжелыми нарушениями речи:

обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающимся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

по их желанию государственные аттестационные испытания проводятся в письменной форме;

г) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата (с тяжелыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей):

письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;

по их желанию государственные аттестационные испытания проводятся в устной форме.

## **6 Условия и порядок подачи и рассмотрения апелляций**

6.1 По результатам государственных аттестационных испытаний обучающийся имеет право на апелляцию.

6.2 Для рассмотрения апелляций по результатам ГИА в университете приказом ректора создаются апелляционные комиссии. Председателем апелляционной комиссии института утверждается его директор.

В состав апелляционной комиссии входят председатель указанной комиссии и не менее 3 членов указанной комиссии. Состав апелляционной комиссии формируется из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу НовГУ и не входящих в состав государственных экзаменационных комиссий.

Основной формой деятельности комиссии являются заседания, которые проводятся председателем комиссии, а в случае его отсутствия – заместителем председателя комиссии. Заседания апелляционной комиссии правомочны, если в них участвуют не менее двух третей от числа лиц, входящих в состав комиссии. Решение комиссии принимаются простым большинством голосов от числа лиц, входящих в состав комиссии и участвующих в заседании. При равном числе голосов председатель комиссии обладает правом решающего голоса.



6.3 Решения, принятые комиссией, оформляются протоколами, которые подписываются председательствующим. Протоколы заседаний комиссии сшиваются в книги и хранятся в архиве НовГУ.

6.4 Обучающийся имеет право подать в апелляционную комиссию письменную апелляцию о нарушении, по его мнению, установленной процедуры проведения государственного аттестационного испытания и (или) несогласии с результатами государственного экзамена.

6.5 Апелляция подается лично обучающимся в апелляционную комиссию не позднее следующего рабочего дня после объявления результатов государственного аттестационного испытания.

6.6 Для рассмотрения апелляции секретарь ГЭК направляет в апелляционную комиссию протокол заседания ГЭК, заключение председателя ГЭК о соблюдении процедурных вопросов при проведении государственного аттестационного испытания, а также письменные ответы обучающегося (при их наличии) (для рассмотрения апелляции по проведению государственного экзамена) либо выпускную квалификационную работу, отзыв и рецензию (рецензии) (для рассмотрения апелляции по проведению защиты ВКР).

6.7 Апелляция не позднее 2 рабочих дней со дня подачи рассматривается на заседании апелляционной комиссии, на которое приглашаются председатель государственной экзаменационной комиссии и обучающийся, подавший апелляцию. Заседание апелляционной комиссии может проводиться в отсутствие обучающегося, подавшего апелляцию, в случае его неявки на заседание апелляционной комиссии.

Решение апелляционной комиссии доводится до сведения обучающегося, подавшего апелляцию, в течение 3 рабочих дней со дня заседания апелляционной комиссии. Факт ознакомления обучающегося, подавшего апелляцию, с решением апелляционной комиссии удостоверяется подписью обучающегося.

6.8 При рассмотрении апелляции о нарушении процедуры проведения государственного аттестационного испытания апелляционная комиссия принимает одно из следующих решений:

- об отклонении апелляции, если изложенные в ней сведения о нарушениях процедуры проведения государственного аттестационного испытания обучающегося не подтвердились и (или) не повлияли на результат государственного аттестационного испытания;

- об удовлетворении апелляции, если изложенные в ней сведения о допущенных нарушениях процедуры проведения государственного аттестационного испытания обучающегося подтвердились и повлияли на результат государственного аттестационного испытания.

В случае, указанном в абзаце третьем настоящего пункта, результат проведения государственного аттестационного испытания подлежит аннулированию, в связи с чем протокол о рассмотрении апелляции не позднее



следующего рабочего дня передается в ГЭК для реализации решения апелляционной комиссии. Обучающемуся предоставляется возможность пройти государственное аттестационное испытание в срок, установленный апелляционной комиссией.

6.9 При рассмотрении апелляции о несогласии с результатами государственного экзамена апелляционная комиссия выносит одно из следующих решений:

об отклонении апелляции и сохранении результата государственного экзамена;

об удовлетворении апелляции и выставлении иного результата государственного экзамена.

Решение апелляционной комиссии не позднее следующего рабочего дня передается в ГЭК. Решение апелляционной комиссии является основанием для аннулирования ранее выставленного результата государственного аттестационного экзамена и выставления нового.

6.10 Решение апелляционной комиссии является окончательным и пересмотру не подлежит.

6.11 Повторное проведение государственного аттестационного испытания обучающегося, подавшего апелляцию, осуществляется в присутствии председателя или одного из членов апелляционной комиссии не позднее даты завершения обучения в соответствии со стандартом.

6.12 Апелляция на повторное проведение государственного аттестационного испытания не принимается.

## 7 Перечень приложений к Программе ГИА

Приложение А – Тематика выпускных квалификационных работ

Приложение Б – Задание на ВКР

Приложение В – График выполнения ВКР

Приложение Г – Образец экзаменационного билета

Приложение Д – Отзыв руководителя

Приложение Е – Оценочный лист государственного экзамена

Приложение Ж – Оценочный лист ВКР и ее защиты

Приложение И – Лист внесения изменений и актуализации ФОС



## Приложение А

## Тематика выпускных квалификационных работ

Вид профессиональной деятельности в соответствии с ФГОС	Трудовые функции в соответствии с профессиональным стандартом	Тематика ВКР (примерная)
Переводческая деятельность	обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах; выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации; использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта; проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода; составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;	Перевод устойчивых словосочетаний в экономических текстах. Перевод причастных конструкций в публицистике. Экспрессивность и её передача при переводе. Напитки как этнокультурные реалии и их перевод. Адекватность перевода языковых реализаций концепта «возраст» в художественной литературе. Перевод метафоры в экономической публицистике. Перевод аббревиатур в политическом дискурсе. Перевод сложносоставной политически корректной лексики. Языковые средства воздействия в текстах СМИ. Способы перевода молодежного интернет-сленга. Перевод эмфатических конструкций в аналитических медиатекстах. Перевод контаминаций в романе Ф.Э.Х. Бёрнетт «Таинственный сад». Перевод эвфемизмов в публицистике. Перевод маркеров косвенной эвиденциальности в аналитическом культурном медиадискурсе. Перевод сокращенных слов в публицистике. Функции реалий в художественном тексте и их перевод. Тактики жанровой адаптации при переводе названий художественных фильмов. Особенности перевода реалий на материале туристических блогов. Роль метафоры в завоевании доверия в политическом дискурсе Перевод медицинских эвфемизмов на материале немецкоязычных СМИ. Специфика употребления и перевода современных англоязычных заимствований в немецком языке в академическом дискурсе. Сравнительный анализ перевода цитат российских политиков в немецких СМИ с их оригиналом на русском языке. Перевод эмоционально-окрашенной и оценочной лексики в выступлениях немецких политиков. Особенности аудиовизуального перевода на материале немецких фильмов. Переводческие трансформации как способ адекватного перевода немецкой устной речи на примере произведения Даниэля Глаттауера «Чудесный способ». Лексические особенности перевода гастрономического дискурса на материале немецкоязычных СМИ. Проблема сохранения индивидуального стиля автора при переводе художественного произведения. Специфика перевода на русский язык французских пассивных конструкций. Особенности перевода французских причастий на русский язык на основе публицистических текстов.



**Приложение Б**

Министерство образования и науки РФ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«НОВГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ЯРОСЛАВА  
МУДРОГО»

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика (профиль Перевод и переводоведение)  
Кафедра \_\_\_\_\_

УТВЕРЖДАЮ:  
Зав. кафедрой  
\_\_\_\_\_ (ФИО)  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.

**ЗАДАНИЕ**

**на выполнение выпускной квалификационной работы**

Студенту \_\_\_\_\_ группы \_\_\_\_\_  
1 Тема ВКР \_\_\_\_\_

утверждена приказом ректора « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г. № \_\_\_\_\_

2 Срок сдачи выполненной работы « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.

3 Исходные данные к ВКР \_\_\_\_\_

4 Содержание пояснительной записки \_\_\_\_\_

5 Перечень графического материала (при необходимости) \_\_\_\_\_

6 Прочие условия \_\_\_\_\_

7 Консультанты по разделам выпускной квалификационной работы

Раздел \_\_\_\_\_ Консультант \_\_\_\_\_

Задание выдал руководитель:

\_\_\_\_\_ « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.  
Должность \_\_\_\_\_ ФИО \_\_\_\_\_ Подпись \_\_\_\_\_ Дата \_\_\_\_\_

Задание принял к исполнению студент:

\_\_\_\_\_ « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.  
Группа \_\_\_\_\_ ФИО \_\_\_\_\_ Подпись \_\_\_\_\_ Дата \_\_\_\_\_



## Приложение В

Министерство образования и науки РФ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«НОВГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ЯРОСЛАВА  
МУДРОГО»  
ГРАФИК  
выполнения выпускной квалификационной работы

на тему \_\_\_\_\_  
студентом \_\_\_\_\_  
направление подготовки 45.03.02 Лингвистика \_\_\_\_\_  
форма обучения \_\_\_\_\_

№ п/п	Этапы выполнения работы	Сроки выполнения	Дата фактич. выполнения	Примечание
1	Формулирование целей и задач исследования по теме			
2	Составление плана ВКР и согласование его с руководителем			
3	Литературный обзор по теме исследования			
4	Составление библиографии			
5	Написание введения			
6	Написание теоретического раздела			
7	Изучение и подбор фактического материала, проведение исследования			
8	Выполнение перевода			
9	Написание практического раздела			
10	Написание заключения			
11	Оформление работы			
12	Представление работы на кафедру			
13	Проверка работы на предмет заимствования			
14	Получение отзыва руководителя, ознакомление с отзывом	Не позднее, чем за 5 календарных дней до защиты		
15	Оформление допуска к защите			
16	Подготовка доклада, презентации и иллюстрационного материала к защите			
18	Защита ВКР	Расписание ГЭК		

Руководитель:

\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
Должность \_\_\_\_\_ ФИО \_\_\_\_\_ Подпись \_\_\_\_\_ Дата \_\_\_\_\_  
Студент:

\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
Группа \_\_\_\_\_ ФИО \_\_\_\_\_ Подпись \_\_\_\_\_ Дата \_\_\_\_\_



**Приложение Г**  
**Образец экзаменационного билета**

**Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого**

Кафедра \_\_\_\_\_

Экзаменационный билет № \_\_\_\_\_

Государственный экзамен для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика

1. Устный перевод с листа аутентичного текста №\_\_ (до 1000 печатных знаков) с иностранного языка на русский.

2. Последовательный двусторонний перевод беседы/интервью №\_\_ общим звучанием до 5 минут.

3. Последовательный перевод аутентичной аудиозаписи №\_\_ продолжительностью звучания до 60 секунд с иностранного языка на русский.

Принято на заседании кафедры \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г. Протокол № \_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_



**Приложение Д**

Министерство образования и науки РФ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«НОВГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ имени ЯРОСЛАВА  
МУДРОГО»

Кафедра \_\_\_\_\_

**Отзыв  
руководителя выпускной квалификационной работы**

на тему \_\_\_\_\_

Студента \_\_\_\_\_ группы \_\_\_\_\_

Актуальность темы \_\_\_\_\_

Краткая характеристика достоинств и недостатков работы \_\_\_\_\_

Глубина исследования \_\_\_\_\_

Практическая значимость работы \_\_\_\_\_

Оценка подготовки студента в соответствии с ФГОС \_\_\_\_\_

Оценка работы \_\_\_\_\_

Проверка работы в ИС «Антиплагиат»: уровень оригинальности составляет \_\_\_\_\_ %

Допуск к защите \_\_\_\_\_

Руководитель \_\_\_\_\_ « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
(подпись, фамилия и инициалы)



## Приложение Е

Министерство образования и науки РФ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«НОВГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ имени ЯРОСЛАВА  
МУДРОГО»

Кафедра \_\_\_\_\_

## Оценочный лист государственного экзамена

в соответствии с требованиями ФГОС по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика  
Студент группы \_\_\_\_\_

(Фамилия Имя Отчество)

## Первый этап. Письменный перевод с иностранного языка на русский язык аутентичного текста.

№	Критерии оценки	Наличие ошибок (- / +)
1.	<i>смысловое искажение</i> – полное искажение смысла единицы перевода, опущение существенной информации, внесение в перевод неверной информации. Смысловое искажение приравнивается к одной полной ошибке.	
2.	<i>смысловая неточность</i> – немотивированное опущение информации, внесение в перевод лишней информации, не приводящее к искажению смысла. Смысловая неточность приравнивается к 1/3 полной ошибки.	
3.	<i>грамматическая ошибка</i> – нарушение грамматических норм языка (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное употребление временных форм глагола, нарушение порядка слов и т. д.), не приводящее к искажению смысла. Грамматическая ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки.	
4.	<i>лексическая (терминологическая) ошибка</i> – ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера. Лексическая (терминологическая) ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки.	
5.	<i>стилистическая ошибка</i> – отступление от стилистических норм языка, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, нарушение характерной для данного функционального стиля частотности употребления грамматических форм, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т. п.). Стилистическая ошибка приравнивается к 1/4 полной ошибки.	
	Общее количество ошибок	
	Количество полных* ошибок	

\*Полной ошибкой считаются: смысловое искажение, 10% непереверждённого или пропущенного текста, каждые три смысловые неточности, каждые три грамматические ошибки, каждые три лексические ошибки, каждые четыре стилистические ошибки.

Оценка за первый этап первой / второй части

Члены ГЭК \_\_\_\_\_

**Второй этап. Устный перевод****Вопрос 1. Перевод с листа текста с иностранного языка на русский**

№	Критерии оценки	Наличие ошибок (- / +)
1.	полнота перевода	
2.	адекватность перевода	
3.	владение техникой перевода с листа	
4.	темп перевода	
5.	соответствие перевода литературной норме и узусу переводящего языка	

Оценка за вопрос 1

**Вопрос 2. Последовательный двусторонний перевод беседы/интервью**

№	Критерии оценки	Наличие ошибок (- / +)
1.	полнота перевода	
2.	адекватность перевода	
3.	владение техникой перевода в условиях реального времени операции	
4.	темп речи	
5.	соответствие литературной норме, узусу и ситуации двух сопоставляемых языков	

Оценка за вопрос 2

**Вопрос 3. Последовательный перевод аутентичной аудиозаписи с иностранного языка на русский**

№	Критерии оценки	Наличие ошибок (- / +)
1.	полнота перевода	
2.	адекватность перевода	
3.	владение техникой последовательного перевода значительного по времени отрезка	
4.	сохранение стилистических особенностей оригинала	
5.	темп речи	
6.	соответствие литературной норме, узусу и коммуникативной ситуации	

Оценка за вопрос 3

Оценка за первую / вторую часть

Дата \_\_\_\_\_

Члены ГЭК \_\_\_\_\_



**Приложение Ж**  
**Оценочный лист выпускной квалификационной работы и ее защиты**

Студент \_\_\_\_\_

Тема ВКР \_\_\_\_\_

		Показатели освоения компетенции согласно ФГОС и ОП	Мак балл	Примечание
<b>Оценка ВКР</b>	<b>Постановка цели и задач исследования</b>	актуальность работы	<b>5</b>	«5» - компетенции освоены полностью;  «4» - компетенции сформированы;  «3» - компетенции сформированы частично;  «2» - компетенции не сформированы
		обоснованность сформулированных задач разработки и плана работы в соответствии с утвержденной темой ВКР		
		инновационность подхода к постановке задач исследования и к выбору путей их достижения		
	полнота сформулированных цели и задач исследования для раскрытия темы	<b>5</b>		
	<b>Исполнение</b>		полнота привлеченного материала, степень логической структурированности работы, взаимосвязь ее частей, умение логично вести исследование, выразить авторское мнение на проблему, научно аргументировать свою позицию	
			умение логически верно, аргументировано и ясно строить письменную речь, грамотность оформления работы	
			использование информационных технологий для получения, хранения, переработки информации и управления информацией	
		соответствие оформления работы действующему стандарту организации СТО1.701-2010, требованиям проверки на предмет заимствования		
	<b>Результаты</b>	наличие практических рекомендаций по решению поставленной в работе проблемы	<b>5</b>	
		достоверность и обоснованность выводов по проведенному исследованию, их соответствие заявленной цели	<b>5</b>	
апробация результатов исследования (доклады на научном семинаре или конференции, публикации, рекомендации к внедрению и др.)		<b>5</b>		
<b>1</b>	<b>Средний балл за ВКР</b>		<b>5</b>	
<b>Оценка защиты ВКР</b>	<b>Защита ВКР</b>	степень структурированности и логичности доклада	<b>5</b>	
		использование демонстрационного материала, его презентабельность (наличие презентации)	<b>5</b>	
		научная аргументация и защита своей точки зрения, навыки публичной дискуссии	<b>5</b>	
		четкость и аргументированность выводов по	<b>5</b>	

	<b>Порядок проведения ГИА</b>	<b>СМК УД 3.1.-19-12-16</b>
---	-------------------------------	-----------------------------

		результатам исследования		
		четкость и аргументированность позиции студента при ответе на вопросы членов ГЭК, на замечания руководителя и рецензента	<b>5</b>	
		общий уровень общения с аудиторией	<b>5</b>	
	<b>2</b>	<b>Средний балл за защиту ВКР</b>	<b>5</b>	
<b>Итоговая оценка</b>				
	1	Средний балл за ВКР		
	2	Средний балл за защиту ВКР		
	3	Отзыв руководителя		
	4	Средний балл за государственный экзамен		
	5	Средний балл по приложению к диплому (рекомендательный характер)		
		<b>Итоговая оценка (среднее арифметическое)</b>		
<b>Оценка качества подготовки выпускника</b>				
				<b>Оценка*</b>
		<b>Освоение компетенций в соответствии с требованиями ФГОС и образовательной программы</b>		
		<b>Готовность к профессиональной деятельности в рамках предметной области и практических навыков</b>		

\*) Для оценки качества подготовки выпускника используем дихотомическую шкалу:

- 1 – да;
- 0 – нет



## Приложение И

## Лист внесения изменений и актуализации ФОС

Номер изменения	Содержание изменения / решение об актуализации	Номер и дата протокола о внесении изменений / актуализации	Зав. кафедрой	Подпись
1	Внесены изменения, связанные с новыми нормативными актами: • Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ МОН РФ № 301 от 05.04.2017 г., зарегистрирован 14 июля 2017 г.); • Положение НовГУ «Об организации и осуществлении образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры» от 31 августа 2017 г., протокол № 55.	Протокол №2 заседания кафедры английского языка от 25.10.2017;	Жукова Е.Ф.	
		протокол №2 заседания кафедры романских и германских языков от 25.10.2017;	Иванова Л.А.	



**Лист согласования**  
**Программы государственной итоговой аттестации**  
**(порядка проведения государственной итоговой аттестации и оценки**  
**качества подготовки выпускников)**  
**по направлению подготовки**  
**45.03.02 ЛИНГВИСТИКА**  
**Квалификация выпускника**  
*Бакалавр*

Разработал:	Ф.И.О.	Дата	Подпись	Система менеджмента качества Управленческая документация
Декан ФФЛ	Жукова Е.Ф.	11.11.2016		
<b>СОГЛАСОВАНО:</b>				
Начальник УМУ	Чурсинова Г.Н.	29.11.2016		

Принято:	Кафедра	Ф.И.О. завкафедрой	Протокол №	Дата	Подпись
На заседании кафедры	Английского языка	Жукова Е.Ф.	4	14.11.2016	
На заседании кафедры	Немецкого языка	Иванова Л.А.	3	22.11.2016	
На заседании кафедры	Романских и германских языков	Калягина И.Г.	3	16.11.2016	